

Holy Eucharist
Pentecost 22nd
Proper 25
Oct 25, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♫ Immortal, Invisible, God Only Wise

1. Immortal, invisible, God only wise,
in light inaccessible hid from our eyes,
most blessed, most glorious, the Ancient of Days,
almighty, victorious, thy great name we praise.
2. Unresting, unhasting, and silent as light,
nor wanting, nor wasting, thou rulest in might;
thy justice like mountains high soaring above
thy clouds, which are fountains of goodness and love.
3. To all life thou givest, to both great and small;
in all life thou livest, the true life of all;
we blossom and flourish as leaves on the tree,
then wither and perish but naught changeth thee.
4. Thou reignest in glory, thou rulest in light,
thine angels adore thee, all veiling their sight;
all laud we would render, O help us to see
'tis only the splendor of light hideth thee.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;

La Santa Eucaristía
Pentecostes 22^{vo}
Propio 25
Oct 25, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♫ Salmo 150 (E. Cortés)

Estríbillo:

Alaben a Dios en su santuario.
Alaben a Dios. ¡Aleluya!
Alaben a Dios. ¡Aleluya!

1. Por el firmamento de su fuerza
y por sus grandes hazañas,
por su inmensa grandeza, alaben a Dios.
2. Alaben con trompetas y cuerno.
Alaben con cítara y arpa,
al compás de panderos y danzas, también.
3. Alaben con laúd y con flauta.
Alaben con platillos sonoros.
Todo cuanto respira, alabe al Señor.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. **Amén.**

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos
dejado de hacer. No te hemos amado con todo
el corazón;

we have not loved our neighbors as ourselves.
 We are truly sorry and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us and forgive us;
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways,
 to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ LEVAS 243 Gloria

**Glory, Glory, hallelujah,
 Lord we praise your Holy name. (2x)**

Glory to God in the highest,
 and peace to His people on earth.
 Lord God, heavenly King,
 almighty God and Father,
 we worship you, we give you thanks,
 we praise you for your glory.
 Lord Jesus Christ, only son of the Father,
 Lord God, Lamb of God.

[refrain]

You take away the sin of the world:
 have mercy on us;
 You are seated at the right hand of the Father:
 receive our prayer.
 For you alone are the Holy One,
 you alone are the Lord,
 You alone are the Most High,
 Jesus Christ, with the Holy Spirit,
 in the glory of God the Father.
[refrain]
Amen.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,
 ten piedad de nosotros y perdónanos;
 así tu voluntad será nuestra alegría
 y andaremos por tus caminos,
 para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ Gloria (G. Salazar)

Estríbillo:

**¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor.
 ¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios.**

Estrofas:

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
2. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
3. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
4. Tú solo eres Señor, eres Santo. Tú solo eres Cristo Jesús.
5. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Todopoderoso y eterno Dios, aumenta en nosotros tus dones de fe, esperanza y amor; y para que obtengamos tus promesas, haz que amemos lo que mandas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*All seated.***A reading from the book of Leviticus**

¹Thus says the Lord to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have grasped to subdue nations before him and strip kings of their robes, to open doors before him— and the gates shall not be closed: ²I will go before you and level the mountains, I will break in pieces the doors of bronze and cut through the bars of iron, ³I will give you the treasures of darkness and riches hidden in secret places, so that you may know that it is I, the Lord, the God of Israel, who call you by your name. ⁴For the sake of my servant Jacob, and Israel my chosen, I call you by your name, I surname you, though you do not know me.

⁵I am the Lord, and there is no other; besides me there is no god. I arm you, though you do not know me, ⁶so that they may know, from the rising of the sun and from the west, that there is no one besides me; I am the Lord, and there is no other. ⁷I form light and create darkness, I make weal and create woe; I the Lord do all these things.

Leviticus 19:1-2, 15-18

**Reader
People**

*The Word of the Lord.
Thanks be to God*

3♩ Salmo 1

Happy are they who delight in the ways of the Lord.

¹ Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, *

**nor lingered in the way of sinners,
nor sat in the seats of the scornful!**

² Their delight is in the law of the Lord, *

and they meditate on his law day and night.

³ They are like trees planted by streams of water,
bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; *
everything they do shall prosper.

Happy are they who delight in the ways of the Lord.

⁴ It is not so with the wicked; *

they are like chaff which the wind blows away.

⁵ Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes, *

nor the sinner in the council of the righteous.

⁶ For the Lord knows the way of the righteous, *
but the way of the wicked is doomed.

Happy are they who delight in the ways of the Lord.

A reading from the first letter of Thessalonians

*Todos sentados***Lectura del libro de Levítico**

1 El Señor se dirigió a Moisés y le dijo:

2 «Dile a la comunidad israelita lo siguiente:
»Sean ustedes santos, pues yo, el Señor su Dios, soy santo. 15 »No actúes con injusticia cuando dictes sentencia: ni favorezcas al débil, ni te rindas ante el poderoso. Apégate a la justicia cuando dictes sentencia. 16 »No andes con chismes entre tu gente. »No tomes parte en el asesinato de tu prójimo. Yo soy el Señor. 17 »No abrigues en tu corazón odio contra tu hermano. »Reprende a tu prójimo cuando debas reprenderlo. No te hagas cómplice de su pecado. 18 »No seas vengativo ni rencoroso con tu propia gente. Ama a tu prójimo, que es como tú mismo. Yo soy el Señor.»

Levítico 19:1-2, 15-18

**Lector
Pueblo**

*Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios*

3♩ Salmo 1

Dichosos son los que se deleitan en el Señor.

¹ Bienaventurado el que no anduvo en consejo de malos, *

ni estuvo en camino de Pecadores, ni en silla de escarnecedores se ha sentado;

² Sino que en la ley del Señor está su delicia, *

y en su ley medita de día y de noche.

³ Será como el árbol plantado junto a corrientes de aguas, que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae, * **y todo lo que hace prosperará.**

Dichosos son los que se deleitan en el Señor.

⁴ No así los malos, no así, *

que son como el tamo que arrebató el viento.

⁵ Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio, * **ni los pecadores en la congregación de los justos;**

⁶ Porque el Señor conoce el camino de los justos, * **mas la senda de los malos perecerá.**

Dichosos son los que se deleitan en el Señor.

Lectura de la Primera Carta de

¹ You yourselves know, brothers and sisters, that our coming to you was not in vain, ² but though we had already suffered and been shamefully mistreated at Philippi, as you know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in spite of great opposition. ³ For our appeal does not spring from deceit or impure motives or trickery, ⁴ but, just as we have been approved by God to be entrusted with the message of the gospel, even so we speak, not to please mortals but to please God, who tests our hearts. ⁵ As you know and as God is our witness, we never came with words of flattery or with a pretext for greed, ⁶ nor did we seek praise from mortals, whether from you or from others, ⁷ though we might have made demands as apostles of Christ. But we were gentle among you, like a nurse tenderly caring for her own children. ⁸ So deeply do we care for you that we are determined to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you have become very dear to us. **1 Thessalonians 2:1-8**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 22:34-40

People Glory to you, Lord Christ.

³⁴ When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together, ³⁵ and one of them, an expert in the law, asked him a question to test him. ³⁶ "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" ³⁷ He said to him, " 'You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.' ³⁸ This is the greatest and first commandment. ³⁹ And a second is like it: 'You shall love your neighbor as

Tesalonicenses

¹ Ustedes mismos, hermanos, saben que nuestra visita a ustedes no fue en vano. ² Más bien, aunque, como ya saben, antes habíamos sido insultados y maltratados en Filipos, Dios nos ayudó a anunciarles a ustedes su evangelio, con todo valor y en medio de una fuerte lucha. ³ Porque no estábamos equivocados en lo que predicábamos, ni tampoco hablábamos con malas intenciones ni con el propósito de engañar a nadie. ⁴ Al contrario, Dios nos aprobó y nos encargó el evangelio, y así es como hablamos. No tratamos de agradar a la gente, sino a Dios, que examina nuestros corazones. ⁵ Como ustedes saben, nunca los hemos halagado con palabras bonitas, ni hemos usado pretextos para ganar dinero. Dios es testigo de esto. ⁶ Nunca hemos buscado honores de nadie: ni de ustedes ni de otros. ⁷ Aunque muy bien hubiéramos podido hacerles sentir el peso de nuestra autoridad como apóstoles de Cristo, nos hicimos como niños entre ustedes. Como una madre que cría y cuida a sus propios hijos, ⁸ así también les tenemos a ustedes tanto cariño que hubiéramos deseado darles, no sólo el evangelio de Dios, sino hasta nuestras propias vidas. ¡Tanto hemos llegado a quererlos!. **1 Tesalonicenses 2:1-8**

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St Matthew 22:34-40

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

³⁴ Los fariseos se reunieron al saber que Jesús había hecho callar a los saduceos, ³⁵ y uno, que era maestro de la ley, para tenderle una trampa, le preguntó: ³⁶ —Maestro, ¿cuál es el mandamiento más importante de la ley? ³⁷ Jesús le dijo: —"Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente." ³⁸ Éste es el más importante y el primero de los mandamientos. ³⁹ Pero hay un segundo,

yourself.' ⁴⁰ On these two commandments hang all the Law and the Prophets." .

parecido a éste; dice: "Ama a tu prójimo como a ti mismo." ⁴⁰ En estos dos mandamientos se basan toda la ley y los profetas.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon: Fr. Carlos.

El Sermon: Fr. Carlos

Nicene Creed

El Credo Niceno

All stand. Together:

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the
dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and
glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of
sins.
We look for the resurrection of the dead and + the life
of the world to come. Amen.

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos
de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del
Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For our Bishop Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays *we give thanks today for* Ana Delgado, Leidy Betancourt, Margarita Pardo, Alejandro Catano, Aida Texiera, Xavie Marcial, Songi Martinez, Daniel Osorio, Luis Guerra, Jesus Escobar, Laura Cardona, Gloria Saintu, Wanda Alameda, Arnaldo Arcia, John Albel, Azra Suer Albal, Lucilla Garcia (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por nuestro Obispo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Ana Delgado, Leidy Betancourt, Margarita Pardo, Alejandro Catano, Aida Texiera, Xavie Marcial, Songi Martinez, Daniel Osorio, Luis Guerra, Jesus Escobar, Laura Cardona, Gloria Saintu, Wanda Alameda, Arnaldo Arcia, John Albel, Azra Suer Albal. Lucilla Garcia (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♩ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Let us pray:

Presider: O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. **Amen**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6♩ The peace of God be always with us,
 The peace of God be always with us,
 The peace of God be always with us,
 May peace be with us, with us, with us the peace of God.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name. But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. *Hebrews 13:15, 16*

Offertory Hymn

7♩ O God, Our Help in Ages Past

1. Our God, our help in ages past,
our hope for years to come,
our shelter from the stormy blast,
and our eternal home.
2. Before the hills in order stood,
or earth received its frame,
from everlasting thou art God,
to endless years the same.
3. A thousand ages in thy sight
are like an evening gone,
short as the watch that ends the night
before the rising sun.
4. Time, like an ever-rolling stream,
Bear all our years away;
They fly forgotten, as a dream
Dies at the op'ning day

5♩ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oremos:

Sacerdote: Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amén**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6♩ La paz esté con nosotros,
 La paz esté con nosotros,
 La paz esté con nosotros,
 Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Cristo, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su Nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no se olviden; porque de tales sacrificios se agrada Dios. *Hebreos 13:15, 16*

Himno del Ofertorio

7♩ Nuestra esperanza y protección

1. Nuestra esperanza y protección
Y nuestro eterno hogar
Has sido, eres y serás,
Tan solo tú, Señor.
2. Aún no habías la creación
Formado con bondad,
Mas desde la eternidad
Tú eras solo Dios.
3. Delante de tus ojos
Son mil años, al pasar,
Tan solo un día que fugaz,
Fenece con el sol.
4. El tiempo corre arrollador
Como impetuoso mar;
Y así, cual sueño ves pasar
Cada generación.

5. O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Be thou our guide while life shall last,
And our eternal home.

5. Nuestra esperanza y protección
Y nuestro eterno hogar,
En la tormenta o en la paz,
Se siempre tú, Señor.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♩ Sanctus (C. Bradshaw)

Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♩ Sanctus (C. Bradshaw)

Santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están el cielo y tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
+Bendito es él que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung)

9♫ LEVAS 260 We Remember His Death
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♫ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado)

9♫ Anunciamos Tu Muerte (L.J. Luna)
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor
Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♫ Amen (L.J. Luna)
Amen, Aleluya. Aleluya, Amen.

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread. +
 Forgive us our sins
 as we forgive those who sin against us.
 Save us from the time of trial,
 and deliver us from evil.
 For the kingdom, the power,
 and the glory are yours, now and forever. *Amen.*

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
 The celebrant breaks the consecrated Bread.*
 Christ our Passover is sacrificed for us;
 Therefore let us keep the feast!

11♫ Agnus Dei (N. Ojeda)
 Lamb of God you take away the sins of the world,
 have mercy on us. (2x)
 Lamb of God you take away the sins of the world,
 grant us peace.

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the
 sins of the world. Blessed are those called to the supper of
 the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my
 roof, but only say the word and my soul shall be healed

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion
 We stand around the altar, those wishing to receive a blessing
 instead of communion, may cross their arms over their breast
 to indicate so.*

Communion Hymn

12♫ OC 588 If I Do Not Have Love

**Refrain: *If I do not have love,
 then I am nothing, Lord. (2x)***

1. Love is kind and understanding
 In its words and in its deeds,

Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre,
 venga tu reino, hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día. +
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación y libranos del
 mal.
 Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y
 tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
 El Celebrante parte el Pan consagrado.*
 Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
 Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♫ Agnus Dei (N. Ojeda)
 Cordero de Dios que quitas el pecado del
 mundo,
 ten piedad de nosotros. (2x)
 Cordero de Dios que quitas el pecado del
 mundo, danos la paz.

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del
 mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
 pero una palabra tuya bastará para sanarme.

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a
 recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos
 que solamente quieran recibir una bendición en
 lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos
 sobre su pecho para indicarlo.*

Himno de Comunion

12♫ OC 588 Si Yo No Tengo Amor

**Estribillo: *Si yo no tengo amor
 Yo nada soy señor (bis)***

1. El amor es comprensivo.
 El amor es servicial.

Never pompous, never jealous,
But attuned to others' needs. **Refrain**

2. Not quick-tempered or resentful,
Prone to take offense or brood:
Love is patient and unselfish,
Never boastful, never rude. **Refrain**

3. Love is quick to be forgiving.
Spreading love is love's delight.
Love does not rejoice at evil,
But rejoices in the right. **Refrain**

4. Bearing all, believing all things,
Love endures and love prevails.
Ever hopeful, ever faithful,
By God's grace love never fails. **Refrain**

5. While an end will come to gifts we use
To praise or prophesy,
Love is holy and eternal
And will never, never die. **Refrain**

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The priest blesses the people, saying

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ Love Divine, All Loves Excelling

1. Love divine, all loves excelling,
Joy of Heav'n to Earth come down,
Fix in us thy humble dwelling,
All thy faithful mercies crown;
Jesus, thou art all compassion,

El amor no tiene envidia.
El amor no busca mal. **Estribillo**

2. El amor nunca se irrita.
El amor no es descortés.
El amor no es egoísta.
El amor no es doblez. **Estribillo**

3. El amor disculpa todo.
El amor es caridad.
No se alegra de lo injusto.
Solo goza en la verdad. **Estribillo**

4. El amor soporta todo.
El amor todo lo cree.
El amor todo lo espera.
El amor es siempre fiel. **Estribillo**

5. Aunque el don de profecía
O de lengua cesará,
El amor es algo eterno.
Nunca, nunca pasará. **Estribillo.**

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ Solo excelso, amor divino

1. Sólo excelso, amor divino,
don celeste, ven a nos;
fija en nos tu hogar humilde
coronando así tu don.
Eres tú, Jesús bendito,

Pure, unbounded love thou art;
Visit us with thy salvation,
Enter ev'ry trembling heart.

3. Come, Almighty to deliver;
Let us all thy grace receive;
Suddenly return, and never,
Never more thy temples leave.
Thee we would be always blessing,
Serve thee as thy host above,
Pray, and praise thee without ceasing,
Glory in thy perfect love.

4. Finish, then, thy new creation;
Pure and spotless let us be;
Let us see thy great salvation
Perfectly restored in thee;
Changed from glory into glory
Till in Heav'n we take our place,
Till we cast our crowns before thee,
Lost in wonder, love, and praise!

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.



HALLOWEEN PARTY FIESTA DE HALLOWEEN

CHURCH OF THE REDEEMER
LA IGLESIA DEL REDENTOR

SATURDAY **31** **OCTOBER**
SABADO **OCTUBRE**

FOOD, ACTIVITIES AND SURPRISES/ COMIDA, ACTIVIDADES Y SORPRESAS

12:00 PM-2:00 PM

30-14 CRESCENT STREET
ASTORIA NY 11102
718-278-8093



todo amor y compasión;
ven al corazón que sufre,
tráenos la salvación.

3. Oh, amor, no te separes
de tu iglesia terrenal;
únela estrechamente
con el lazo fraternal.
Ven, Altísimo, a librarnos,
dótanos de tu favor;
nuestro afán tan solo sea
siempre proclamar tu amor.

4. Haznos nuevas criaturas,
purifica nuestro ser.
Que la salvación divina
siempre en Ti podamos ver.
Llévanos de gloria en gloria
a la celestial mansión;
donde ante Ti postrados
te rindamos devoción.

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Our Pledge

BUILDS A BRIGHTER TOMORROW

Nuestro Compromiso

CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA

Goal / Meta

\$23,176.00

Raised so far / Recaudado hasta ahora

\$13,110.59

57%

Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.

Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.

Worship
Culto

Community Outreach
Servicio a la Comunidad

Ministries
Ministerios

Our Church
Nuestra Iglesia

Thank you for your pledge! ♥

CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR

¡Gracias por tu compromiso! ♥

SCAN to GIVE to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in the MEMO



ESCANEE para DONAR al REDEEMER!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el MEMO!

Communion Class for Children
Clase de Comunión para Niños

Faith Friends Learning Together
 Fe Amigos Aprendiendo Juntos





Registration is now open
Inscripciones abiertas

Starting 3rd Sunday in October
Comienza el 3er Domingo de octubre

Church of the Redeemer
 30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093

All Saints
Evensong & Potluck
November 1
4:00 pm

Volunteer registration in the back table

Bring a dish to share

Todos los Santos
Comida compartida de Evensong
1 de noviembre
4:00 pm

Registro de voluntarios en la mesa de atras

Trae algo de comida para compartir



Flower Offerings
 for the Faithful Departed
Ofrendas florales
 para los fieles difuntos

✝

Suggested donation: \$5
Donación sugerida: \$5.

All proceeds go toward purchasing flowers for the event.
 Todo lo recaudado se destinará a comprar flores para el evento.

✿

The names of remembered loved ones will be read during the 4:00 PM Evensong service on Sunday, November 1, 2026.

Los nombres de los seres queridos recordados se leerán durante el servicio de Evensong a las 4:00 p. m. el domingo 1 de noviembre de 2026.

✿

Please place commemorative photos on the table in front of the Altar before the 4:00 PM Evensong service on November 1. Photos will remain there until the special Mass for the Faithful Departed on Wednesday, November 4, 2026, at 6:00 PM.

Coloque las fotos conmemorativas en la mesa frente al Altar antes del servicio de Evensong a las 4:00 p. m. del 1 de noviembre. Las fotos permanecerán allí hasta la misa especial por los fieles difuntos el miércoles 4 de noviembre de 2026, a las 6:00 PM.

✿

The Altar of the Dead will be set up on the evening of November 1.
 El Altar de los Difuntos se instalará la noche del 1 de noviembre.

The Church of the Redeemer
 30-14 Crescent St, Astoria, NY 11102
 718-278-8093

The Church of the REDEEMER
 ASTORIA

MASS
 FOR THE
FAITHFUL DEPARTED

Join us as we pray for all our loved ones who have died and commend them to God's merciful love.

MISA
 POR LOS
FIELES DIFUNTOS

Acompáñenos a orar por todos nuestros seres queridos que han fallecido y a encomendarlos al amor misericordioso de Dios.

WEDNESDAY
NOVEMBER 4
6:00 PM

MÍRCOLES
4 de NOVIEMBRE
6:00 PM

Names of loved ones to be remembered will be received at the parish office until **Friday, October 31, 2026.**

Las intenciones de nombres de difuntos para recordar se recibirán en la oficina parroquial hasta el **viernes 31 de octubre de 2026.**

Suggested donation per intention: \$5 for flowers.

Donación sugerida por intención: \$5 para flores.

THE CHURCH OF THE REDEEMER | 30-24 29TH STREET, ASTORIA, NY 11102



GARDEN CLOSURE

CIERRE DEL JARDÍN

October 30 at 4:00 PM
through October 31.

30 de octubre a las 4:00 p. m.
hasta el 31 de octubre.

Thank you for your understanding.
Gracias por su comprensión.




Parents' NIGHT OUT

Noche de Padres

 Watch a movie
Películas

 Enjoy snacks
Snacks

 Make crafts
Manualidades

 Play games
Juegos

 5-8 PM

 Nov. 21

 \$20 per child
\$20 por niño



Scan to register
Escanea para registrarte

Safe • Fun • Faith-Filled
Seguro • Divertido • Lleno de fe



Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street • 718-278-8093

Voluntariado Los miércoles en la Cena Comunitaria

Ayuda a hacer que la Cena Comunitaria
sea acogedora y nutritiva.



1	Auxiliar de cocina/ Kitchen helper	1	Voluntario Volunteer	3:00-5:00 p. m.
2	Equipo de registro/Registry Team	2	Voluntario Volunteer	4:45-6:00 p.m.
2	Servidores/ Servers	2	Voluntario Volunteer	4:45-6:00 p.m.
1	Voluntario/a de limpieza/Cleaning	1	Voluntario Volunteer	6:00-7:00 p. m.

Volunteering Wednesday in our Community Supper

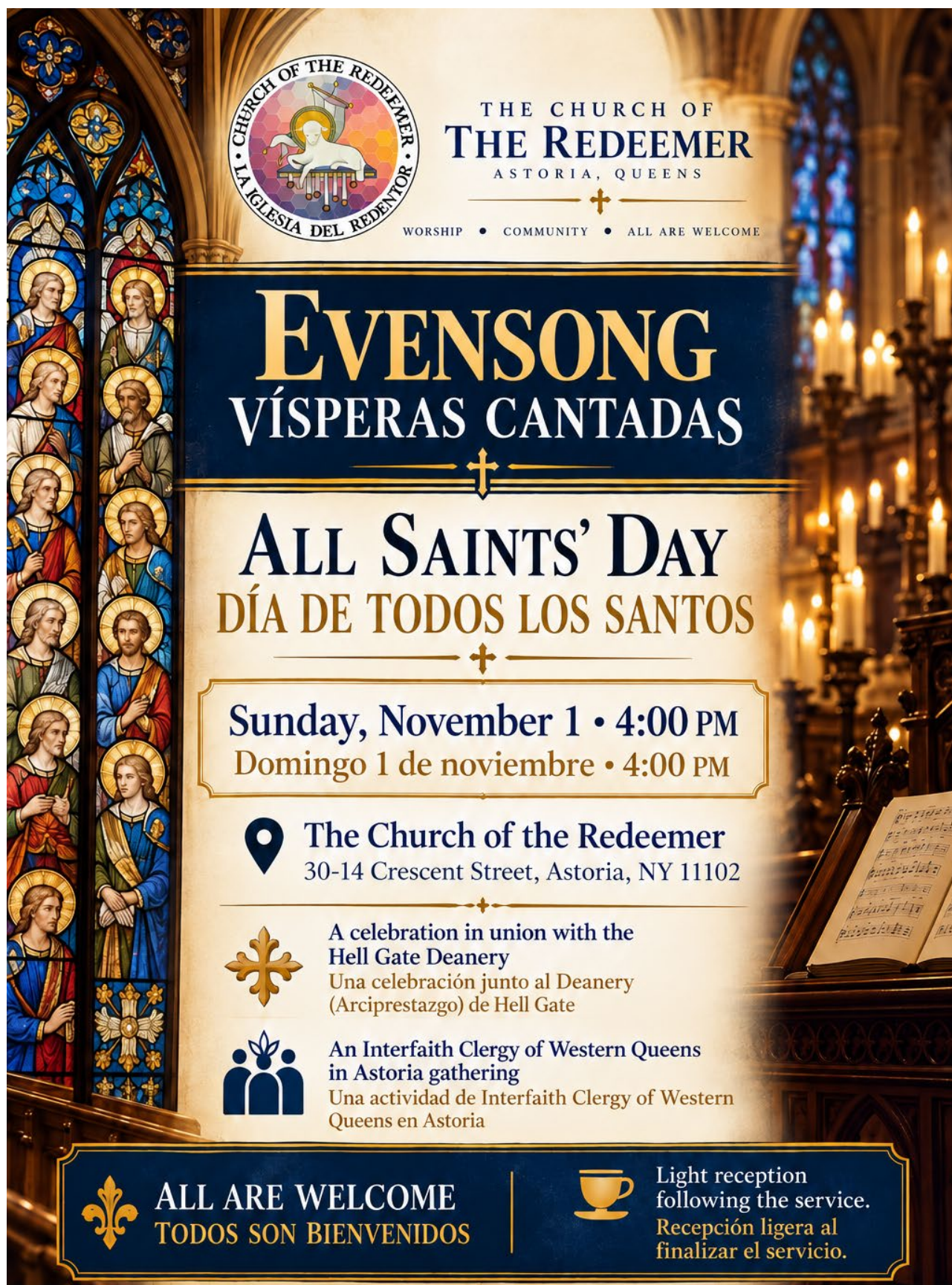
The Church of the Redeemer/ Iglesia del Redentor
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093

Thank You for Coffee Hour Gracias por la Hora del Café

Fanny

Cristina







CHURCH OF THE REDEEMER
LA IGLESIA DEL REDEEMTOR

THE CHURCH OF
THE REDEEMER
ASTORIA, QUEENS

WORSHIP • COMMUNITY • ALL ARE WELCOME

EVENSONG

VÍSPERAS CANTADAS

ALL SAINTS' DAY

DÍA DE TODOS LOS SANTOS

Sunday, November 1 • 4:00 PM
Domingo 1 de noviembre • 4:00 PM

 **The Church of the Redeemer**
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102

 A celebration in union with the
Hell Gate Deanery
Una celebración junto al Deanery
(Arciprestazgo) de Hell Gate

 An Interfaith Clergy of Western Queens
in Astoria gathering
Una actividad de Interfaith Clergy of Western
Queens en Astoria

 **ALL ARE WELCOME**
TODOS SON BIENVENIDOS

 Light reception
following the service.
Recepción ligera al
finalizar el servicio.

WITH SUPPORT FROM • CON EL APOYO DE

NYC Office for the
Prevention of
Hate Crimes

NYC Commission On
Human Rights

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:00 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m